PLAY!

WELTEMPFANG – CENTRE FOR POLITICS, LITERATURE AND TRANSLATION

Hall 5.0 D 949
In the first months of 2012 current affairs reporting in Germany was largely focused on the upheavals occurring in many Arab countries. Economic news was dominated by Asian countries and the countries of eurozone, of course. By comparison, outside the specialist information services and websites, news reports from sub-Saharan Africa are rather few and far between. For that reason, this year’s Weltempfang, which is organised by the Frankfurt Book Fair in cooperation with the German Federal Foreign Office, will be shining a spotlight on the continent which is so often neglected in the day-to-day news.

In a range of different events we will discuss the continent’s varied literature, examine the difficulties facing translators, and look at the diverse circumstances that influence publishers’ work. When talking about ‘Africa’, it is wrong to bracket together, without comment, such a large number of very different countries and cultures. Therefore, we won’t dwell on that imagined, integral entity. Instead, we have set out deliberately to present separate lines of development, interesting projects and regional trends. We are also collaborating with a large number of organisations to stage many other events and panel discussions on politics, literature and translation. This year it’s once again my pleasure to invite you to join us in these events.

**Contact:**
Antje te Brake  
Phone: +49 (0) 69 2102-246  
Fax: +49 (0) 69 2102-46246  
E-mail: tebrake@book-fair.com  
For the latest information:
www.buchmesse.de/weltempfang

---

**Exhibition: “Metro – A story of Cairo” (Graphic novel)**  
Magdy El-Shafee is a pioneer of the Egyptian comics scene. His first graphic novel “Metro” was published in 2008, but was confiscated soon afterward by the state censors. In the book, the author tells us about people who, because of corruption, oppression and injustice, never had a real chance to make anything of their lives. As such it is a critique of the political and social situation in his country; the printed maps of the metro lines give the work its tempo and urban feeling. With generous support from the Goethe-Institut Cairo, we are exhibiting original drawings from this fascinating work in the Weltempfang area. An English translation was released earlier this year in the US (Metropolitan Books).

---

**WEDNESDAY, 10 OCTOBER 2012**

**11.30 am–12.30 pm, Salon**  
PEN International Publishers’ Circle at Weltempfang 2012  
**Talk**  
English  
PEN International, the world’s leading association of writers, will bring together a distinguished group of experts from their Publishers Circle and the Frankfurt Book Fair’s Invitation Programme to discuss how innovative partnerships can be used to realise the potential for expansion in emerging literary markets. This session will address potential growth areas and opportunities for promoting literature worldwide.  
/ **Chaired by:** John Ralston Saul  
(Canada), President, PEN International  
/ **Cooperation:** PEN International

**12.00–1.00 pm, Stage**  
**Award ceremony: The “Übersetzerbarke” (Translators’ Barque)**

**English | German**  
The German Literary Translators’ Association (VdÜ) presents the Translators Barque to figures in the cultural sphere, in recognition for services they have rendered to the cause of translation or literary translators. This year, the prize will go to literary critic Burkhard Müller, who for many years has championed a broad range of translations of great works of literature, showing sound comparative knowledge, analytical interest and great respect.  
/ **Participants:**  
Burkhard Müller (Germany), literary critic; prize winner  
Hinrich Schmidt-Henkel (Germany), Chairman, VdÜ; laudation  
/ **Cooperation:** German Literary Translators’ Association (VdÜ)

**1.00–2.00 pm, Salon**  
The book industry in transition – what’s changed for the protagonists?  
**Talk**  
German  
The book industry has changed a lot in the last few years, as a result of the new media and new modes of working, and due to economic conditions. Yet it is still as important as ever that reading should be a pleasure, and that texts are informative, exciting, concise and clear. A discussion about the every-day working lives of authors, translators and editors.

---

**Participants:**  
Ilka Heinemann (Germany), full-time editor responsible for fiction and non-fiction with the publishing group Droemer Knaur  
Karen Nölle (Germany), freelance translator, editor and author; publisher of edition fünf; member of VdÜ management board  
Sabine vom Bruch (Germany), freelance editor for non-fiction; history and English scholar  
/ **Chaired by:** Andrea Bölken (Germany), freelance non-fiction editor and coach  
/ **Cooperation:** German Literary Translators’ Association (VdÜ), German Association of Freelance Editors (VFLL)

---

1.30–2.30 pm, Stage  
**Versifying dictators**  
Panel discussion  
**English | German**  
Literature and politics are bound together in many ways. We probably find it easier to think of examples of literature being critical, but the position of literature itself is ambivalent, and it always will be. It is fascinating to observe how dictators so often seek to associate themselves with the arts and literature; and related to that is the wish of some to be seen as genius authors in their own right. Saddam Hussein, Radovan Karadzic and Mao Zedong are all good examples of this.

/ **Participants:**  
Albrecht Koschorke (Germany), professor of new German literature and general literature studies; editor of the collection “Despoten dichten. Sprachkunst und Gewalt”, 2011 (“Dictators in verse. Violence and the art of language”, not available in English translation)  
Stefan Weidner (Germany), translator, literary critic and author; most recent work: “Moving towards Reason – Debates about Islam and the Islamic world from 9/11 to the Arab revolutions”, 2011  
/ **Chaired by:** Thomas Wörtche  
(Germany), freelance literary critic and arts journalist  
/ **Cooperation:** litprom – Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature, Konstanz University Press
2.30–3.15 pm, Salon
The margins move to the middle:
Small press publishers take centre
stage
Panel discussion

English
Once the last resort for literary agents and
a second choice for most writers, American
independent literary publishers have
recently taken centre stage, with books
showing up on all of the major awards lists
and authors and agents taking notice. What
has changed? How have the small presses
suddenly become the toast of publishing?

/ Participants:
Erika Goldman (USA), publisher, Bellevue
Literary Press
Julie Schaper (USA), President and COO,
Consortium Book Sales
Ira Silverberg (USA), Director of Literature,
National Endowment for the Arts
/ Chaired by: Jeffrey Lependorf (USA),
Executive Director, Council of Literary
Magazines and Presses
/ Cooperation: GBO New York, Council
of Literary Magazines and Presses

3.00–4.00 pm, Salon
The Balkans – Ethnicities and
a region
Panel discussion

English | German
National historiographies or a history for the
whole Balkan region? As an illustration of
dichotomy, Albania doesn’t only provide
an example of two different approaches to
the writing of historical works, it can also
stand as a case study of historical and con-
temporary tensions in South-Eastern Europe.
Participants will discuss how existing in-
terests and opportunities can be used to effect
a change of outlook.

/ Participants:
Oliver Jens Schmitt (Austria), professor of
Eastern European history at the University
of Vienna; author of “Die Albaner”, 2012
(“The Albanians”, not available in English
translation), and other works
Arian Leka (Albania), author and publish-
er; founder of the international poetry
festival POETEKA in Albania; guest of the
Frankfurt Book Fair’s Invitation Programme
Ivan Colovic (Serbia), anthropologist;
author of “The Balkans: The Terror of
Culture. Essays in Political Anthropology”
(2012) and other works
/ Chaired by: Antje Contius (Germany),
CEO, S. Fischer Foundation; Head of
TRADUKI
/ Cooperation: TRADUKI

3.30–4.30 pm, Salon
25 Years of the “LiBeraturpreis”,
with Sabina Berman from Mexiko
Talk

German | Spanish
Voted for by readers, the LiBeraturpreis is
the only German literature prize for women
in Africa, Asia and Latin America. It is now
celebrating its 25th anniversary. Today
there are still fewer women writers than
men in the world, especially in the global
South, and they are still taken less seri-
ously. The LiBeraturpreis raises their profile –
a good reason for a discussion to examine
the concept of the prize, and to meet the
current prize holder.

/ Participants:
Sabina Berman (Mexico), author of “Me,
Who Dove into the Heart of the World”, 2011
Ingeborg Kaestner (Germany), founder
and first chairperson of the LiBeraturpreis
initiative
/ Chaired by: Michi Strausfeld
(Spain/Germany), Latin America expert
and scout
/ Cooperation: LiBeraturpreis, litprom –
Society for the Promotion of Literature from
Africa, Asia and Latin America

4.30–5.30 pm, Stage
Opening of the Weltempfang

English | German
In line with our focus on sub-Saharan
Africa, we open the Weltempfang with an
appearance by Chirikure Chirikure, a well
known performance poet from Zimbabwe.
He will perform his rhythmic and powerful
poems, which often use social criticism and
satire, in English and Shona. Translator
Thomas Brückner will recite some German
versions.

/ Participants:
Juergen Boos (Germany), Director of the
Frankfurt Book Fair; greeting
Hans-Ulrich Seidt (Germany), Head of
Directorate-General for Culture and Commu-
nication, Federal Foreign Office; greeting
Chirikure Chirikure (Zimbabwe), poet
and performer, socially critical texts in
Shona and English; bilingual volume of
poetry (English/German): “Aussicht auf
eigene Schatten” (2011, including CD)
Thomas Brückner (Germany), Africa
expert and translator
Joram Tarusarira (Germany), musical
accompaniment on the Mbira

THURSDAY, 11 OCTOBER 2012

10.30–11.30 am, Stage
South Asian writing: Fresh voices
new synergies
Panel discussion

English | German
A resurgence of writing in the vibrant,
multilingual South Asian scene has resulted
in new connections and synergies. In an
event supported by the prestigious DSC
Prize for South Asian Literature, and the
organisation Indian Literature Abroad (ILA),
the panel will examine the challenges faced
by the talented new writers as they try to
reflect their contemporary realities and
Cultural continuums.

/ Participants:
Ravi Decee (India), CEO, DC Books
Ameena Saiyid (Pakistan), Managing
Director of Oxford University Press, Pakistan
Namita Gokhale (India), author and
publisher; Member-Secretary of Indian
Literature Abroad; Co-director of the Jaipur
Literature Festival
Manhad Narula (India), DSC Limited/Steering Committee Member; DSC Prize for
South Asian Literature
/ Cooperation: DSC Prize for South Asian
Literature, Indian Literature Abroad

10.30 am–12.30 pm, Salon
The Transparent Translator:
Crime fiction
Interactive presentation

German
You can watch the showcase translator live
as he works, ask him questions and make
your own suggestions. Thus, the process
of translation becomes transparent. Thomas
Gunkel will be translating passages from
“The Necessary Death of Lewis Winter”,
the debut novel by Scottish writer Malcolm
Mackay.

/ Participants:
Thomas Gunkel (Germany), translator
for John Cheever, William Trevor, Stewart
O’Nan and many others
/ Cooperation: German Literary
Translators’ Association (VdÜ)

11.30 am–12.30 pm, Stage
Why no Turkish authors?
Talk and reading

English | German | Turkish
The great wealth of Turkish literature is
hardly reflected in the German-speaking
book market. This event examines why that
is so, and also looks at what writers there
are for us to discover. Through readings and
a discussion it will introduce authors Ayfer
Tunç and İhsan Oktay Anar. It is presented
as part of the Tarabya translators prize.

/ Participants:
Ayfer Tunç (Turkey), author of numerous
short stories and a novel, not yet translated
into German
İhsan Oktay Anar (Turkey), novelist;
author of “The Atlas of Misty Continents”,
2004
Sabine Adatepe (Germany), translator of
Turkish
/ Chaired by: Egon Ammann
(Germany/Switzerland), former publisher
with Ammann Verlag

/ Welcome speech: Onur Bilge Kula,
(Turkey), head of department in the Turkish
Ministry of Culture and Tourism
/ Cooperation: Turkish Ministry of
Culture and Tourism, German Federal
Foreign Office, Robert Bosch Stiftung,
S. Fischer Stiftung, Goethe-Institut Istanbul

12.00–1.00 pm, Salon
Spanish literature in Africa?
Talk

German | Spanish
In the territory of Western Sahara there are
literary works being written in Spanish.
What is it that inspires this Sahrawian
literature? According to Líman Boisha Omar,
it’s the oral tradition, life in exile, individual
and collective banishment, the uncertainty
of waiting, the diversity of perspectives, the
interaction of the Hassântyan language and
the stark clarity of the Saharan landscape.
We will travel with Omar to this little-known
area of Spanish-language literature.

/ Participants:
Líman Boisha Omar (Mauretania), jour-
nalist and poet; Cuban educated specialist
for the Sahara region; author of “Los versos
de la madera”, 2004 (“Wooden Verses”, not
available in English translation)
/ Chaired by: N.N.
/ Cooperation: Instituto Cervantes
Frankfurt a. M.
1.30–2.30 pm, Stage
Resisting dictatorship – Living as an author in Belarus
Talk
English | German
When it comes to upholding human rights, Belarus is still a country with huge problems. For instance, in its review of 2011 Amnesty International stated that “the rights to freedom of opinion, association and assembly were further curtailed in the course of the year”. Shortly after this year’s elections in the landlocked European country, this event will highlight the precarious situation of Belarusian writers.

/ Participants:
Ljavon Barsceuski (Belarus), linguist and teacher; former President of the Belarusian PEN; Deputy Director of the Jakub Kolas Lyceum, which operates in the Minsk underground; Chair of the Belarusian People’s Front (BNF)
Juergen Boos (Germany), Director of the Frankfurt Book Fair
Ingo Petz (Germany), journalist and publicist
Herbert Wiesner (Germany), literary critic; General Secretary of the German PEN
/ Chaired by: Sascha Feuchert
(Germany), literary scholar; Vice President and Commissioner for Writers in Prison of the German PEN
/ Cooperation: German PEN Center

FRIDAY, 12 OCTOBER 2012

2.30–3.30 pm, Salon
“Things Fall Apart” – “Alles zerfällt”: A new German translation of Nigerian Chinua Achebe’s classic novel
Talk
German
“Things Fall Apart” is probably the most widely read African novel of all time. More than 50 years after it was first published, this classic work by the “father” of the modern African novel and winner of the Peace Prize of the German Book Trade, Chinua Achebe, has been released in a new German translation. The new edition has been received as enthusiastically as ever by its readers. What challenges did the translator face, and what is it that makes this masterpiece into a classic?

/ Participants:
Uda Strätling (Germany), translator of the new German edition of “Things Fall Apart” (2012)
Tobias Döring (Germany), professor of English language and literature, Ludwig-Maximilians University, Munich
/ Chaired by: Manfred Loimeier
(Germany), journalist; lecturer in African literature
/ Cooperation: if: Institut für Auslandsbeziehungen e.V., Deutsche Welle

3.00–4.00 pm, Stage
On cultural conditioning and patterns of perception
Panel discussion
English | German
Where do the walls in our minds come from? Do Europeans lack the tools for a proper appreciation of other literary traditions, such as the various African or Asians ones, without being too quick to file them away as “traditional”? Why did Nordic poetry play an important role in the Netherlands for such a long time? And why are the French so keen to translate Russian works in the tradition of Nabokov, whereas in Germany, the emphasis is on crime novels or books with political and social messages?

/ Participants:
Erik Lindner (Netherlands), poet and literary critic
Michèle Métail (France), poet and sinologist
/ Chaired by: Marie Luise Knott
(Germany), author, publicist and translator
/ Cooperation: DAAD Artists-in-Berlin Programme

4.00–5.00 pm, Salon
A talk with women in publishing from the Pacific – the New Zealand book industry
Talk
English | German
It is now a longstanding tradition for the BücherFrauen (Women in Publishing, Germany) to invite women from the Book Fair’s Guest of Honour, who are involved in the book industry, to share insights into their working lives. What characterises New Zealand? How do they view their work, and what are their prospects?

/ Participants:
Cathie Koa Dunsford (New Zealand), Dunsford Publishing Consultants and Global Dialogues
Debra Millar (New Zealand), General Manager Publishing, Penguin Group New Zealand
Susan Hawthorne (Australia), publisher; founder and Director, Spinifex Press
/ Chaired by: Karen Nolle
(Germany), translator of English; publisher, edition fünf

Followed by: 5.30–6.30 pm, Salon
WiP (Women in Publishing) party
German
Award ceremony for the “BücherFrau” 2012 prize, awarded to librarian and publisher Lioba Betten

/ Participants:
Lioba Betten (Germany), publisher, MünchenVerlag; prize winner
Friederun Reichenstetter (Germany), laudation
/ Cooperation: WiP (Women in Publishing, Germany)

Valeska Henze (Germany), Chair, BücherFrauen e. V.
/ Cooperation: BücherFrauen e. V.
(Women in Publishing, Germany)

4.30–5.30 pm, Stage
Forgotten literatures – lost worlds?
Panel discussion
English | German
In our era of globalised publishing and the ever faster turnover of new books, it is easy to overlook literary works and entire literatures that, for whatever reason, remain out of the limelight. How can we save such works from falling into oblivion? Is it possible to raise the profile of forgotten literary gems, whether they are individual classics or the literatures of small, remote nations?

/ Participants:
Nanor Kebranian (USA), associate professor of Armenian studies, Columbia University
Alexandra Koch (Netherlands), editor of schwob.nl, a website promoting modern classics to Dutch readers
Katrin Thomanek (France), editor of “Transcript”, and “Finnegan’s List” of untranslated literature
Clive Boutle (UK), publisher, Francis Boutle Publishing
/ Chaired by: Alexandra Büchler
(UK), Director, Literature Across Frontiers
/ Cooperation: Literature Across Frontiers, European Society of Authors

10.30–11.30 am, Stage
Digital challenge – international relations caught in the conflicting interests of the new media
Panel discussion
English | German
Through the new media, news travel around the globe in seconds. In conflict zones, the first available sources of information are often reports composed and sent by civil society actors who are not a part of the established media. What role do the new media play in conflicts? How do they influence foreign policy actions? What responsibilities can international broadcasters take upon themselves?

/ Participants:
Asiem El Difraoui (France/Germany), German Institute for International and Security Affairs; author of “Der Feind in unserem Netz. Wie bekämpft man Al-Kaida & Co im virtuellen Raum?”, 2011 (not available in English translation)
Sepideh Parsa (Germany), Cologne Forum for International Relations and Security Policy (KFIBS); DW Media Services GmbH
Ben Scott (USA), former policy advisor for innovation, US Department of State; Fellow of the Stiftung Neue Verantwortung
/ Chaired by: Fabian Schmidt
(Germany), Deutsche Welle
/ Cooperation: Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), Deutsche Welle

11.00 am–12.30 pm, Salon
“Blumka’s Diary – Life in Janusz Korczak’s orphanage”
Picture book cinema and talk
German | Polish
Children are “not people of tomorrow, but people now, right now – today” (Janusz Korczak, 1899). Nominated for the German Children’s Literature Award 2012, the picture book “Blumka’s Diary”, provides an outstanding insight into the life and work of the Polish educationalist Janusz Korczak. The book’s creator and its German translator tell us about the process of developing the moving and artistic picture book.

/ Participants:
Iwona Chmielewska (Poland), author and illustrator
Adam Jaromir (Germany), publisher, Gimpel Verlag
/ Chaired by: Heike Brandt
(Germany), translator
/ Introduction: Elke Fettweis
(Germany), publisher; Deputy Chair, Association for Children’s and Youth Literature (AKI)
/ Cooperation: Association for Children’s and Youth Literature (AKI); German Literary Translators’ Association (VdÜ)
12.00–1.00 pm, Stage
Alain Lance and Volker Braun – French–German dialogue
Talk
English | German | French
2013 is the 50th Anniversary of the Élysée Treaty, the contractual seal to the friendship between France and Germany. Until 1989 this applied only to West Germany, but before that, literary ties still developed with East Germany across the Wall. Alain Lance and Volker Braun read and speak about literature, politics and the many years of their west-east solidarity.

/ Participants:
Alain Lance (France), poet; translator for Volker Braun and others; former Director of Institut français in Frankfurt and Saarbrücken, and of the Maison des Écrivains in Paris; author of “Deutschland – ein Leben lang”, 2012 (“Germany – For a lifetime”, not available in English translation)
Volker Braun (Germany), author, numerous publications and prizes, including the Bücker Prize in 2000; most recent work: “Die hellen Haufen”, 2011 (“The bright heaps”, not available in English translation); Afterword to “Deutschland – ein Leben lang”
/ Chaired by: Erika Muras (Germany), Commissioner, DVA Stiftung; translator; curator for cultural projects
/ Cooperation: DVA Stiftung, Institut français

1.30–2.30 pm, Stage
The publishing sector and e-publishing in sub-Saharan Africa
Panel discussion
English | German | French
Publishers in sub-Saharan Africa have to cope with inadequate infrastructure, and with strong competition, especially from western publishers and from well-meaned book donations. How is it possible to effect long term structural improvements for the African book markets? Does e-publishing bring new opportunities? How can the diverse literary traditions of Africa assert themselves amid the flood of international titles?

/ Participants:
Yasmin Zaraa Issaka-Coubageat (Togo), publisher of “Graines de Pensées”; guest of the Frankfurt Book Fair’s Invitation Programme
Ben Williams (South Africa), publisher of the literature blog “bookslive.co.za”; bookseller; founder of a platform for African e-books
Katharina Ewald (Germany), Frankfurt Book Fair; she will present a study by the Goethe-Institut Johannesburg and the Frankfurt Book Fair on the publishing industry in sub-Saharan Africa
/ Chaired by: Holger Ehling (Germany), journalist, blogger and writer; expert on the book markets and contemporary literatures of Africa
/ Cooperation: Goethe-Institut, Institut français

2.30–3.30 pm, Salon
German-French stanza smuggling
Talk
German | French
Young poets from France and Germany have smuggled their poetry across the boundaries of their linguistic worlds. Syllable for syllable, verse for verse they have harmonised their poetic voices. Now, a bilingual volume of poetry, “VERSschmuggel/réVERSible”, is about to be published. Albane Gellé and Tom Schulz will present the collective work and invite us on a journey into the sound and textual worlds of the two language areas. This event is a part of the celebrations marking the 50th Anniversary of the Élysée Treaty, with generous support from the German Federal Foreign Office.

/ Participants:
Albane Gellé (France), author
Tom Schulz (Germany), author and poet
Aurélie Maurin (Germany), co-editor of “VERSschmuggel/réVERSible”
/ Chaired by: Christiane Lange (Germany), Literaturwerkstatt Berlin
/ Cooperation: Literaturwerkstatt, Institut français Germany

3.00–4.00 pm, Stage
Old times, new times – Societies in transition. A look at Africa, Europe and the whole world
Panel discussion
English | German | Turkish
To a great extent, our societies are defined by mobility and migration. They are an important indicator of social transition. Mobility is desirable for international exchanges in the spirit of global networking and the “globalisation of lifestyles”. Migration, on the other hand, isn’t always voluntary and it often leads to conflicts. Can these two poles be reconciled? How can the inherent contradictions be resolved?

/ Participants:
Kocra Assoua (Ivory Coast/Germany), political scientist and expert for German languages and literature; professor of development policy and African politics at the University of Bayreuth
Sema Kaygusuz (Turkey), writer and communications scientist; 2010 to 2011, scholar of the Artists-in-Berlin Programme of the DAAD; first novel: “Yere Düzen Dural”, 2006
Günther Pleuger (Germany), President, European University Viadrina; a doctor of law, he has been a diplomat and state secretary at the Federal Foreign Office, and from 2002 to 2006 he headed the German delegation at the United Nations
/ Chaired by: Dorothea Riłland (Germany), General Secretary, DAAD
/ Cooperation: German Academic Exchange Service (DAAD)

4.30–5.30 pm, Stage
Dateline Cairo. Art and culture in post-revolutionary Egypt
Panel discussion
English | German | Arabic
Creative artists have been playing a key role in the revolutionary movements of Arab societies. What is the stance of Egypt’s artists when it comes to renegotiating the relationship between citizens and the state? How have the upheavals influenced their artistic creativity?

/ Participants:
Chalid al-Chamissi (Egypt), author of “Taxi”, 2008
Yasmine El-Rashidi (Egypt/USA), author of the volume “The Battle for Egypt”, 2011
Johannes Ebert (Germany), General Secretary, Goethe-Institut
Stefan Winkler (Germany/Egypt), translator of the graphic novel “Metro – A Story of Cairo”, 2012, Goethe-Institut Cairo
/ Chaired by: Larissa Bender (Germany), translator and journalist
/ Cooperation: Goethe-Institut

10.30–11.30 am, Stage
Namibia – Germany: A historic responsibility
Panel discussion
English | German
Namibia was once a German colony, and their shared history still influences present events. From a German perspective, the panel discusses how to pursue trustful exchanges at political, cultural and societal levels in the future.

/ Participants:
Ingolf Dietrich (Germany), Head of the Southern Africa Division, Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ)
Klaus A. Hess (Germany), President, German-Namibian Society
Uwe Timm (Germany), writer
/ Chaired by: Imre Török (Germany), writer; President, Association of German Writers
/ Cooperation: Association of German Writers (VS), German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), German-Namibian Society
10.30 am–12.30 pm, Salon
The Transparent Translator: Fantasy
Interactive presentation

German
Fascinating insights into the translator’s workshop: you can watch the showcase translator live as he works, ask him questions and make your own suggestions. Alfons Winkelmann will be translating passages from the fantasy novel “Against the Light” by Dave Duncan. Contribute, pose questions, find your own solutions!

Participants: Alfons Winkelmann (Germany), translator for Richard Morgan, Tim Powers, Chelsea Quinn Yarbro and others

Cooperation: German Literary Translators’ Association (VdÜ)

12.00–1.00 pm, Stage
Košice/Kaschau Interface 2013
Panel discussion

English | German | Slovakian
The 2013 European Capital of Culture, Košice in Slovakia has always been a melting pot of languages and cultures. Originally founded by German settlers, in the Habsburg era Košice became one of the most important Hungarian cities, and it was also central to Jewish and Czechoslovakian history. Today the city still shows the influence of multiple ethnicities. How do the Slovaks, Roma, Hungarians, Czechs, Germans and Ruthenians get along today?

Participants: Helmut Bistika (Medzhybizh), artist with Carpathian-German roots; contributor to projects in the Capital of Culture programme
Simona Fochlerová (Košice), Capital of Culture Society Košice 2013

Chaired by: Bára Procházková (Prague), journalist

Cooperation: German Cultural Forum for Eastern Europe, Košice 2013

1.30–2.30 pm, Stage
Home and exile – African Diaspora challenging creativity in Mother Africa
Panel discussion

English | German
A lot of African artists, writers and intellectuals have been living in Europe or North America for many years, in more or less voluntary exile. Now in numerous African countries, the arts, literature and intellectual discourse are flourishing – sometimes in the face of rigid and oppressive political structures. Are the writers who have been living abroad for such a long time alienated from the African continent and its creativity? And is African art only “authentic” when it is produced on the African continent?

Participants: Véronique Tadjo (Ivory Coast/South Africa), poet, writer and illustrator; her work has been translated into many languages
Tendai Tagarira (Zimbabwe/Denmark), writer and journalist; left Zimbabwe for Namibia in 2005 and only started writing in exile (poetry, critical essays); 2010 to 2011 ICORN guest writer
Priya Basil (UK/Kenya/Germany), grew up in Kenya, studied literature in England; her first novel (“Ishq and Mushq”), 2007 was well received internationally; she now lives in Berlin and London

Chaired by: Peter Ripken (Germany), Chair of Board, ICORN


2.30–3.30 pm, Salon
Tamil – The unknown Indian literature
Talk

German
Literary works have been written in Tamil for nearly 2,000 years. “The Story of a Seaside Village” by Thoppil Mohammed Meeran is the first ever Tamil novel to be translated directly into German (German translation: “Die Geschichte eines Dorfes am Meer”, 2011). It describes life in a Muslim village in southern India and it has been well received in India. The German edition was published by Draupadi Verlag and was recommended in litprom’s best books list, “Weltempfänger”. This talk is devoted to the novel and a discussion of literary translation.

Participants: Torsten Tschacher (Germany), lecturer in Tamil language and culture at the University of Göttingen’s Centre for Modern Indian Studies
Jürgen Schaflechner (Germany), research associate in the Faculty of Modern South Asian Languages and Literatures in the South Asia Institute of Heidelberg University

Cooperation: South Asia Institute of Heidelberg University (SAI)

3.00–4.00 pm, Stage
Culture after partition: Sudan in transition
Panel discussion

English | German
A country divides into two, a culture changes. In its 2011 referendum, crisis-ridden Sudan elected to split up. New borders and migratory movements necessitate new concepts of identity. Artists, too, now find themselves in a new social context. What does a separation of this kind mean for the literary and cultural scene? How are artists responding to the situation?

Participants: Christoph Lunte (Germany), film producer; artistic director of the film project, “Sudan – Change of a Nation”
Lilli Kohler (Germany/Sudan), Director, Goethe-Institut Khartum
Magdi El Gizouli (Germany/Sudan), freelance journalist, blogger (www.stillsudan.blogspot.de)

Chaired by: Arne Schneider (Germany), Director of Literature and Translation, Head Office of the Goethe-Institut

Cooperation: Goethe-Institut

4.30–5.30 pm, Stage
Writing as exorcism
Talk and reading

English | German
Fiston Mwanza Mujila comes from the mining town of Lubumbashi in the Democratic Republic of Congo, located more than 1,500 kilometres from the capital city Kinshasa. In a region, where several wars and decades of dictatorship have had a dehumanising effect and caused social disintegration, Mwanza finds writing is “more than a necessity”. It is even a kind of exorcism. He currently lives in Graz, where, just as in the DR Congo, he has to be inventive in order to reach his audience – verbally, in writing and through music.

Participants: Fiston Mwanza Mujila (Democratic Republic of Congo), author of the play “Gott ist ein Deutscher” (“God is a German”, not available in English translation), first performed in 2012; post-graduate student at the University of Graz

Chaired by: Elisa Fuchs (Switzerland), Romance languages and literature scholar; consultant for culture and international cooperation (www.fuchs-cc.ch)

Cooperation: Translation House Looren, Sembura – Ferment littéraire (Swiss society for the promotion of literature from the Great Lakes region of Africa)

4.30–5.30 pm, Salon
Georges Brassens in German – music in translation
Talk and song

German
What’s “false” in French is “artificial” in German, and almost unavoidably the original “faker’s story” became an “artificial story”. In the song praising the ancient statue of “Venus with the beautiful buttocks”, an allusion did not actually have a meaning until the French game of “boule” was replaced by the German card game “Skat”. These examples illustrate the balancing act between cultural transfer and Germanisation when translating poems and songs.

Participants: Ralf Tauchmann (Germany), translator, guitarist and singer (performer of songs by Brassens in German); author of “La Muse insolente de Georges Brassens”
Alain Jadot (France/Germany), translator, text maniac and echoist (e. g. Ernst Jandl in French)

Cooperation: Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

Afterwards, Ralf Tauchmann will perform selected songs in German from his Brassens repertoire.
The well-known writer Luiz Silva talks on the cultivation of cultures from within the melting pot of Brazilian culture, either through academic or through cultural activities. He has been described as South Africa’s Mankell – Deon Meyer is the star among South African crime writers. All his books are portraits of South African society. They have been translated into many languages and have won numerous awards. A visit to Deon Meyer in Cape Town. ARTE/WDR 2011

**Panel discussion**

10.30–11.30 am, Stage
The blossoming of African Brazil
Panel discussion

**Participants:**
Luiz Silva (pseudonym Cuti, Brazil), poet and literary scholar; publisher of the “Cadernos Negros” series (“Black booklets”, not available in English translation)

**Chaired by:** Michael Kegler (Germany), literary translator and critic; owner of the website www.novacultura.de

**Cooperation:** CCBF – Centro Cultural Brasileiro em Frankfurt a. M.

---

11.30 am–12.30 pm, Salon
JungeMedienJury meets Fatou Diome
Talk

**German | French**

This group of young people evaluates books, then shares its results as a list of recommendations for other young readers. The group is going to talk to Senegalese author Fatou Diome. Already in 2005, an youth jury in Austria selected her book “The Belly of the Atlantic” as the winner of its Young Readers’ Literature Prize. Now Fatou Diome is ready to answer the questions of the German group, JungeMedienJury.

**Participant:**
Fatou Diome (Senegal/France), author

**Chaired by:** Roswitha Kopp (Germany), Public Library Frankfurt am Main; coordinator of the JungeMedienJury

**Cooperation:** litprom – Society for the Promotion of Literature from Africa, Asia and Latin America, Shahrzad – Stories for life, Public Library Frankfurt am Main, Lions Club Frankfurt am Main

---

12.45–1.30 pm, Salon
Film screening: My Life – Deon Meyer

**German**

He has been described as South Africa’s Mankell – Deon Meyer is the star among South African crime writers. All his books are portraits of South African society. They have been translated into many languages and have won numerous awards. A visit to Deon Meyer in Cape Town. ARTE/WDR 2011

**Cooperation:** ARTE

---

3.00–4.00 pm, Stage
The poetry of encounters: Patrick Chamoiseau and Hans Thill
Talk

**English | German | French**

Who but artists can help us develop new ways of building relationships with others, of reinventing ourselves in the globalised world, a world of chaos and of permanent excess? Patrick Chamoiseau, from Martinique in the Caribbean, and the German poet Hans Thill set out in search of the artists’ role in a world of Creolisation.

**Participants:**
Patrick Chamoiseau (Martinique), author of “L’empreinte à Crusoé” (2012) and other works; collaboration with the Creolisation thinker Edouard Glissant on “The Uncompromising Beauty of the World: A Message to Barack Obama”(2011)

Hans Thill (Germany), poet and translator; Director of Künstlerhaus Edenkoben

**Chaired by:** Ruthard Stäblein (Germany), literary critic and journalist with the broadcaster hr2

**Cooperation:** Institut français Germany; litprom – Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature